Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wyrwano ją w gniewie, rzucono na ziemię, wschodni wiatr ją wysuszył, zerwano jej owoc\* i uschły konary jej mocy, pochłonął je ogień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wyrwano ją w gniewie i rzucono na ziemię. Wschodni wiatr ją wysuszył, pozrywano owoce. Wyschły mocne gałęzie, zniszczyły je płomienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w gniewie została wyrwana i rzucona na ziemię, a wschodni wiatr wysuszył jej owoc. Jej potężne rózgi zostały złamane i uschły, ogień je strawił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w rozgniewaniu wyrwana będąc, na ziemię porzucona jest, a wiatr wschodni ususzył owoc jej; obłamane są i poschły rózgi mocy jej, ogień pożarł je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyrwana jest w gniewie i na ziemię porzucona, a wiatr palący wysuszył owoc jego, powiędły i poschły rózgi mocy jego, ogień ją pożarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz w gniewie została wyrwana, rzucona na ziemię, a wiatr wschodni wysuszył jej owoc. Została złamana, uschły potężne jej konary i ogień je strawił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz został wyrwany w gniewie, rzucony na ziemię, wiatr wschodni go wysuszył, zerwano jego owoc i uschły potężne jego gałęzie, pochłonął go ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Została wyrwana w złości, na ziemię rzucona. Wschodni wiatr wysuszył jej owoce. Jej mocny pień został wyrwany i usechł. Ogień go strawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrwano ją ze złością i rzucono na ziemię. Wschodni wiatr sprawił, że uschły jej owoce. Jej mocna gałąź uschła i strawił ją ogień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W gniewie wszakże została wyrwana i rzucona na ziemię. Wschodni wiatr zasuszył jej owoce, oderwał i wysuszył jej silny konar. Ogień go strawił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона була зломлена в гніві, скинена на землю, і вітер, що палив, висушив її вибрані (гілки). Засуджена була, і висохла палиця її сили, огонь її знищив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak została wyrwaną w rozjątrzeniu, rzuconą na ziemię, a wschodni wicher wysuszył jej owoc. Zostały obłamane i wysuszone jej silne pręty, strawił ją ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz w końcu została z furią wykorzeniona. Rzucono ją na ziemię, a wschodni wiatr wysuszył jej owoce. Jej silna rózga została wyrwana i uschła. Strawił ją ogień. |

1. 1) owoc : wg G: jej wybrane, τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 8:1</x>; <x>330 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)